

# E2 - When the Girl's World Changes

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

**[01:32]** ---

When the Girl's World Changes

**[01:37]** ---

This is a very necessary checkup.

**[01:40]** ---

You've weathered out the drug and  
acquired the ability to use mana,

**[01:45]** ---

but we can't discard the possibility that  
you've developed physical abnormalities.

**[01:50]** ---

Now, lie face up.

**[02:01]** ---

Instructor...

**[02:04]** ---

You don't seem at all mindful of the fact that I'm a girl.

**[02:09]** ---

I wouldn't say that.

**[02:11]** ---

You know, I actually feel embarrassed doing this.

**[02:14]** ---

It's just that I've trained myself  
not to let my feelings show.

**[02:18]** ---

I-if you really are embarrassed,  
then why do something like this?

**[02:22]** ---

You might find this strange seeing as we've just met,  
but I'm doing it because I care about you.

**[02:30]** ---

When I think about the possibility - however tiny it  
may be - that what I did has caused you bodily harm,

**[02:38]** ---

the thought of it is so dreadful I can't even sleep at night.

**[02:43]** ---

Now, there is just one thing I wish for...

**[02:46]** ---

That, milady, you remain healthy and full of vigor.

**[02:50]** ---

That's all I ask.

**[02:57]** ---

My apologies, Instructor.

**[02:59]** ---

If there are any areas you need to check,  
please feel free to touch me there.

**[03:04]** ---

Thank you.

**[03:08]** ---

By the way, there's one more important  
thing I need to speak to you about.

**[03:14]** ---

To tell the truth, milady, the class you've  
attained is unfortunately not Paladin.

**[03:21]** ---

Huh?

**[03:23]** ---

So, then...

**[03:25]** ---

Your class is Samurai - the same as mine.

**[03:29]** ---

"Samurai"...

**[03:34]** ---

I see.

**[03:35]** ---

Although it's a bit unfortunate  
I couldn't become a Paladin...

**[03:40]** ---

I'm happy to share the same class as you, Instructor.

**[03:43]** ---

I'm glad you've come to terms with it.

**[03:46]** ---

It might be advisable for you to keep this  
matter secret from everyone for the time being.

**[03:51]** ---

Why is that?

**[03:53]** ---

Because, given your position, there would surely  
be someone who starts unsavory rumors about you.

**[04:01]** ---

Seeing as I shared my mana with her,  
this is the natural outcome.

**[04:06]** ---

But, I just hope milady can establish a track record befitting a member of an aristocratic House.

**[04:14]** ---

This is the sole path forward that will allow milady and me to survive.

**[04:19]** ---

Instructor, if that's what you think is best, I'll do it.

**[04:24]** ---

You're all done now.

**[04:26]** ---

In every respect, both internally and externally, your body is free from aftereffects.

**[04:30]** ---

That's a relief.

**[04:37]** ---

Instructor...

**[04:40]** ---

Am I going to be able to become your pupil?

**[04:46]** ---

Milady, it is my great pleasure to already count you as my pupil.

**[04:55]** ---

I'm looking forward to going to school.

**[04:58]** ---

After all, now I have mana!

**[05:00]** ---

I've been designated with a great Class, too!

**[05:01]** ---

I'm not the least bit different from everyone else at school now!

**[05:04]** ---

I forgot to tell you...

Friends! Friends!

**[05:06]** ---

Until the public tournament one week from today,

**[05:08]** ---

I'm forbidding you to use any mana outside of your lessons with me.

**[05:12]** ---

Huh?

**[05:17]** ---

The tournament is coming up soon.

**[05:19]** ---

Ah, I'm getting nervous about it already.

**[05:21]** ---

Well, we've got Nerva on our side, so we'll be fine.

**[05:26]** ---

My, my...

**[05:28]** ---

You know, I've been wanting to read this book.

**[05:34]** ---

What? It's fine if I have it, right?

**[05:36]** ---

After all, the two of us are friends.

**[05:41]** ---

Come on, Melida, hurry up and get changed.

**[05:43]** ---

We're going to go train.

**[05:46]** ---

I, uh...

**[05:48]** ---

Oh, I see.

**[05:50]** ---

Fine, then.

**[05:52]** ---

You've saved me some trouble - that's one less burden.

**[05:55]** ---

Seems that lessons with her tutor are more important to Melida than her friends.

**[06:01]** ---

She's quite heartless, isn't she?

**[06:02]** ---

Sure is!

**[06:02]** ---

No kidding!

**[06:11]** ---

It's a shame considering I'm finally able to use mana now.

**[06:14]** ---

You've only just awakened your ability, so it's currently still imperfect.

**[06:17]** ---

I know that...

**[06:19]** ---

The fateful day is a week from now.

**[06:21]** ---

Until then, keep giving even your school friends the wrong idea about you.

**[06:28]** ---

If you can do that, those girls will witness an unprecedented miracle before their very eyes.

**[06:33]** ---

Understood, Instructor.

**[06:35]** ---

Be that as it may...

**[06:37]** ---

Do you people over there spying on us  
have some kind of business with milady?

**[06:44]** ---

Hi there.

**[06:46]** ---

Elli...

**[06:48]** ---

Um, about before...

**[06:55]** ---

Seems we meet again, Mr. Perfect Gentleman!

**[06:58]** ---

So it was you, huh?

**[07:01]** ---

Uh, Instructor, who might that be?

**[07:04]** ---

Nice to meet you!

**[07:06]** ---

I'm Rosetti Pricket, and I've recently  
become Lady Elise's private tutor.

**[07:12]** ---

"Rosetti"... Are you truly THAT Rosetti Pricket?!

**[07:17]** ---

Wow, you say that just like I'm famous.

**[07:21]** ---

Not "just like" - you actually are famous.

**[07:25]** ---

That's because, despite being born in  
the lower-social-stratum living quarters,

**[07:27]** ---

she awakened her mana at a very young age.

**[07:30]** ---

And not only did she succeed in being  
the youngest ever to join Crest Legion,

**[07:33]** ---

she was also granted the special title of  
Career Marquess by His Majesty the King.

**[07:39]** ---

People are always exaggerating my achievements,

**[07:41]** ---

but don't mind any of that and just  
call me "Rose," Lady Melida.

**[07:45]** ---

O-okay!

**[07:49]** ---

Actually, I've also heard a bit about  
you from Lady Elise, Mr. Kufa Vampir!

**[07:55]** ---

Seeing as we're both employees of the  
House of Angel and both private tutors...

**[07:59]** ---

I hope we can get along!

**[08:05]** ---

Huh?!

**[08:07]** ---

I'm sorry...

**[08:09]** ---

But I cannot afford the luxury of getting along with you.

**[08:11]** ---

Wh-why?!

**[08:14]** ---

Because a blithe woman such as yourself would  
have a bad influence on Lady Melida's education.

**[08:19]** ---

What do you mean "blithe"?!

**[08:21]** ---

I don't believe this - last time we met  
you were so kind and gentlemanly!

**[08:25]** ---

Not only the young ladies, but also those in charge  
of their education are subject to public comparison.

**[08:29]** ---

Hmph!

**[08:31]** ---

I'll show you!

**[08:33]** ---

My young lady is going to trounce  
your Lady Melida at the tournament!

**[08:40]** ---

You got that?

**[08:43]** ---

Instructor Rose...

**[08:46]** ---

Come on, let's head home, milady.

**[08:59]** ---

The big day has finally arrived.

**[09:03]** ---

Instructor... I'm scared.

**[09:07]** ---

I want to get out of here.

**[09:09]** ---

It will be alright.

**[09:11]** ---

After all, you've trained thoroughly leading up to today.

**[09:14]** ---

But, there's such a huge crowd of people...

**[09:22]** ---

Father...

**[09:41]** ---

I... don't have any confidence in myself.

**[09:45]** ---

Milady, it is about time for me to head to the stands.

**[09:50]** ---

What is to be done?

**[09:52]** ---

As things stand, she can only  
manifest half her power at best.

**[09:55]** ---

Oh, Melida!

**[09:58]** ---

I heard the news.

**[09:59]** ---

It seems Yuffie's unit took you on.

**[10:03]** ---

Y-yeah.

**[10:06]** ---

I pity your family.

**[10:09]** ---

To think they have to watch as you embarrass  
yourself in front of a crowd and get laughed at!

**[10:16]** ---

Seriously, why is a girl like you  
even a student at our academy?

**[10:20]** ---

You're so unsightly that, as a friend,  
I can't bear watching you.

**[10:25]** ---

Lady Nerva.

**[10:28]** ---

With all due respect, I have a favor to ask.

**[10:32]** ---

Why, Instructor, please go  
ahead and ask anything of me.

**[10:37]** ---

Thank you.

**[10:38]** ---

In that case...

**[10:40]** ---

My ears can't take any more of your jabbering,  
so can you please shut up?

**[10:44]** ---

You monkey girl.

**[10:47]** ---

How dare you say something like that to me!

**[10:50]** ---

You don't know the first thing about Lady Melida.

**[10:53]** ---

Has a nameless noble like yourself gotten  
carried away now that he's employed by a duke?

**[10:58]** ---

Hmph!

**[10:59]** ---

You call yourself a private tutor.

**[11:02]** ---

But I bet you just read her picture  
books and collect your salary!

**[11:11]** ---

He's the very best tutor around!

**[11:13]** ---

I'm not about to let you get away with mocking him!

**[11:16]** ---

I'm gonna completely destroy you in the tournament!

**[11:20]** ---

Now you've gone and said it! You hopeless failure.

**[11:24]** ---

Well then, I'm looking forward to this.

**[11:37]** ---

I've gone and done it now!

**[11:39]** ---

What should I do? What should I do? What should I do?

**[11:41]** ---

Seems milady...

What should I do? What should I do? What should I do?

**[11:43]** ---

Is the type who's able to summon  
her strength not for own sake,

**[11:45]** ---

but for the sake of others.

**[11:50]** ---

Look, even Sir Felgus Angel is in attendance.

**[11:54]** ---

And next to him... Is that Lord Mordrew?

**[11:57]** ---

That's her grandfather - Lady Melida's, I mean.

**[12:00]** ---

Ah, the girl who rumor has it can't use mana...

**[12:09]** ---

To put it in the extreme,

**[12:11]** ---

depending on the results of this tournament...

**[12:13]** ---

it is possible that both milady  
and I will end up being disposed of.

**[12:18]** ---

Seems you're feeling the pressure,  
Mr. Black-Hearted Sham Gentleman.

**[12:22]** ---

Ah, if it isn't Ms. Prick.

**[12:24]** ---

My name's "Pricket," okay?!

**[12:25]** ---

Something I can do for you?

**[12:29]** ---

My Lady Elise was concerned...

**[12:32]** ---

About Lady Melida, that is.

**[12:34]** ---

Melida, there's no need for you to do anything, okay?

**[12:36]** ---

Just leave everything to us.

**[12:39]** ---

B-But...!

**[12:47]** ---

And now...

**[12:49]** ---

I present the St. Friedeswiede Girls' Academy  
end-of-semester public tournament...

**[12:53]** ---

Let the first match begin!

**[12:57]** ---

Charge!

**[13:03]** ---

Melida...?

**[13:10]** ---

Instructor, please watch me now!

**[13:19]** ---

I'm so happy that it's YOU who  
is the first to come greet me!

**[13:23]** ---

If you want to stand out that badly, I'll help you out!

**[13:27]** ---

By making this the final stage of the  
"incompetent talented girl"!

**[13:30]** ---

I'll pummel up each of your limbs and

make you shamefully grovel before me!

**[13:53]** ---

Melida Angel...

**[13:55]** ---

Can use mana?!

**[13:58]** ---

Lady Melida just used mana!

**[14:01]** ---

That right there is the warrior  
who you all called worthless!

**[14:06]** ---

Why are you acting all proud of yourself?

**[14:09]** ---

The little baby simply learned how to use a tool is all!

**[14:16]** ---

Just because your opponent has a weapon doesn't  
mean that's necessarily what they'll attack with.

**[14:21]** ---

Y-you little...!

**[14:34]** ---

I, of all people...

**[14:36]** ---

I, of all people...

**[14:38]** ---

ending up like this!

**[14:40]** ---

It's Melida Angel we're talking about here...

**[14:42]** ---

It's just Melida Angel...

**[14:44]** ---

Just Melida Angel...

**[14:46]** ---

It's only that damn Melida Angel!

**[14:54]** ---

Garrick Hammer!

**[15:20]** ---

Dear me, was that too intense for a wee  
babe who's only just learned to use mana?

**[15:28]** ---

But, we are friends, after all.

**[15:31]** ---

If you surrender, I'll spare you further suffering.

**[15:38]** ---

...were more frightening.

**[15:39]** ---

Huh? Say what?

**[15:41]** ---

Sorry, but I didn't catch a word of that.

**[15:47]** ---

I'll hear what you have to say in the nurse's office.

**[15:57]** ---

I said, "Instructor's attacks were more frightening."

**[16:07]** ---

She must be in pain, right?

**[16:08]** ---

Yes.

**[16:10]** ---

However, compared to the pain  
she's experienced up till now...

**[16:14]** ---

it might hardly register.

**[16:20]** ---

Don't mess around with me...

**[16:22]** ---

you damn incompetent talented girl!

**[16:38]** ---

The mana's been used up?!

The mana's been used up?!

**[16:42]** ---

You got too cocky!

**[16:48]** ---

Funny, isn't it, Melida?!

**[16:50]** ---

That's right!

**[16:51]** ---

Turning tail and running away like that really suits you!

**[17:01]** ---

"Instructor's attacks were more frightening"...?

**[17:05]** ---

Take that back!

**[17:06]** ---

In truth, I'm the one who's frightening, right?

**[17:09]** ---

You dared defy me of all people,  
so now repent as you wail out!

**[17:15]** ---

You don't frighten me.

**[17:16]** ---

Huh?

**[17:17]** ---

You can't begin to compare with my instructor!

**[17:21]** ---

You little...!

**[17:23]** ---

You're just Melida... Just Melida... Just Melida...

**[17:26]** ---

Why the hell did you awaken to mana now of all times?!

**[17:32]** ---

That's the girl, right?

**[17:34]** ---

Oh, that's who everyone's talking about.

**[17:37]** ---

So you're that much-talked-about  
"incompetent talented girl," huh?

**[17:42]** ---

It's alright if you don't have mana.

**[17:44]** ---

I'll still be your friend for good.

**[17:50]** ---

Happy to hear it! Thanks!

**[17:55]** ---

You should've just stayed exactly like that!

**[17:57]** ---

You should've remained my  
friend and not kicked up a fuss!

**[18:01]** ---

That was what...

**[18:02]** ---

That was just what you deserved!

**[18:13]** ---

I'm going to make it so that  
you can't even lift up a spoon.

**[18:17]** ---

Garrick Ham-

**[18:20]** ---

Phantom-Blade Flash...

**[18:23]** ---

Wind Fang!

**[18:40]** ---

That was a phantom-blade technique!

**[18:42]** ---

She did that after watching me use such a skill just once?

**[18:45]** ---

So she trained over and over again in secret, did she?

**[18:51]** ---

I'll be borrowing this.

**[18:52]** ---

I don't think so!

**[18:56]** ---

Go now, Melida Angel!

**[18:57]** ---

We'll handle things here.

**[18:59]** ---

Not so fast!

**[19:02]** ---

Quickly now!

**[19:03]** ---

Go, Melida!

**[19:25]** ---

Ah, Instructor!

**[19:27]** ---

Did you see that?!

**[19:29]** ---

I...

**[19:33]** ---

Brilliantly done, milady.

**[19:35]** ---

You exceeded my expectations.

**[19:37]** ---

I-Instructor! I'm no longer a child, you know.

**[19:46]** ---

F-Father...

**[19:50]** ---

Father!

**[19:52]** ---

I-I won!

**[19:54]** ---

For the very first time, I won!

**[19:57]** ---

I was watching.

**[20:00]** ---

Don't get too excited after a single victory.

**[20:03]** ---

Before saying such a thing,

**[20:05]** ---

first prove yourself all-conquering  
in a match against another school.

**[20:19]** ---

Milady, aren't you glad?

**[20:23]** ---

No, not really.

**[20:29]** ---

Please, think about what just happened.

**[20:31]** ---

Today, you worked up the courage  
to speak to the master of the house.

**[20:36]** ---

And, although his response wasn't the one you desired,

**[20:39]** ---

he did indeed respond to you.

**[20:42]** ---

That is a big step forward.

**[20:45]** ---

Instructor...

**[20:47]** ---

Melida Angel!

**[20:49]** ---

Nerva?!

**[20:55]** ---

I've finished reading this, so I'm returning it.

**[21:00]** ---

I'm sorry.

**[21:10]** ---

Leaving that aside, isn't the next match starting soon?

**[21:13]** ---

Ah! Oh, dear!

**[21:24]** ---

That's Lady Elise for you.

**[21:26]** ---

You must be joking. In a mere 13 seconds?!

**[21:29]** ---

So this is the power of a Paladin?

**[21:37]** ---

Elli...?

**[23:16]** ---

Oh, boy... good grief.

**[23:18]** ---

This place stinks of Nectar, and I'm growing sick of it.

**[23:28]** ---

Melida Angel...

**[23:32]** ---

That girl's no Paladin.

**[23:36]** ---

Next Episode

Beyond the Critical Point

---

Revision #1

Created 2024-01-01 07:52:41 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 07:52:42 UTC by whimsee